

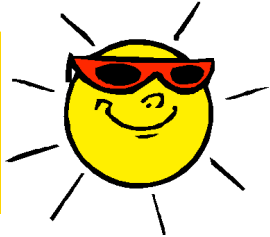


new mexico center  
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING  
AND TRANSLATION  
CERTIFICATE PROGRAMS

# Newsletter

Issue VIII



## Summer Session

### Court Interpreter Certification Candidates

The Center now offers **face-to-face** and **hybrid** (*face-to-face + online*) training opportunities for court interpreter certification candidates who are close to getting certified. These training sessions are intended to enhance candidates' preparation process and provide personalized feedback in real time.

#### MENTORSHIP PROGRAM

##### Program includes:

- Face-to-face intensive training session at UNM School of Law (See Intensive face-to-face Session below)
- Practice simultaneous interpreting examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor).
- Guided Court observation
- Volunteer program at UNM Law Clinic
- Interpreting for jurors at UNM School of Law Mock Trials
- Online test preparation with instructor



**Program starts on June 18<sup>th</sup>, 2011. Requisites:** Must have taken NM Court Interpreter Orientation in 2010 or 2011. Must have passed the Consortium Written Examination. NMCLA admission process required.

**Tuition:** US\$ 490

## INTENSIVE FACE-TO-FACE TRAINING SESSION

### Sessions include:

1. Professionalism and marketing of language services
2. Overview of final examinations
3. Intensive practice in the three modes of interpreting
4. Practice simultaneous examination (administered under the same conditions of the consortium's examination + rating/feedback from instructor)
5. Mini mock trial
6. Interpreting for jurors
7. Language-specific session



**Dates:** June 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup>, 2011. **Requisites:** same as Mentorship Program.

**Tuition:** US\$ 280



**Programs start on June 18th, 2011.  
Application Deadline is May 30<sup>th</sup>!**

### Requisites:

- Must have taken NM Court Interpreter Orientation in 2010 or 2011.
- Must have passed the Consortium Written Examination.
- NMCLA admission process required.

For more information, visit our **Admissions** page at:  
[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org) or call 505 270 0206

**Visit our Channel on YouTube to learn more about our face-to-face training session**

<http://www.youtube.com/user/NMLanguageAccess>



Visit our website for more information:

**[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org)**

## Certificate Program



# JUSTICE SYSTEM INTERPRETING

This program is designed to train interpreters who work throughout the justice system. Individuals interested in pursuing court interpreting certification are ideal candidates for this program. Attorneys, and experienced certified court interpreters and translators with a variety of backgrounds have designed this interdisciplinary curriculum. The program also includes an internship.

## **Justice System Interpreter is a category recognized by the NM Judiciary**

Justice System Interpreters are included in the Registry of Justice System Interpreters maintained by the NM Administrative Office of the Courts (AOC) and covered by the Supreme Court's established fee schedule and continuing education and background check requirements.

<b>Introduction to NMCLA &amp; Online Learning</b> 4 weeks	
<b>Fundamentals of Translation &amp; Interpreting</b> 8 weeks	<b>Ethics &amp; Best Practices</b> 4 weeks
	<b>Criminal &amp; Procedure Law Terminology</b> 4 weeks
<b>Justice System Interpreting</b> 8 weeks	
<b>Internship</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Face-to-face session at UNM School of Law (intensive practice – simultaneous practice examination – mini mock trial – interpreting for jurors/team interpreting – language specific session)</li><li>• Interpreter experience at <b>UNM Law Clinics</b></li><li>• Interpreter experience at <b>UNM School of Law Mock Trials</b></li><li>• Online work and test preparation</li></ul>	
<b>Final Examinations*</b>	

### Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Certificate recognized by the NM Judiciary
- Flexible and accessible schedule
- Multilingual training
- Experience through an internship
- Financial aid for those who qualify

**The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.**

### **\*JSI Final Examination Requirements**

NMCLA uses the Consortium for the State Courts Interpreter Certification Examination. Students who pass their written examination and score between 55% and 69% in their oral examination become Justice System Interpreters and are added to the registry of Justice System Interpreters, which is available to potential employers. Students who score 70% and above become NM certified interpreters.

## Certificate Program

# MEDICAL INTERPRETING



This program is designed to train interpreters who facilitate linguistic and cultural communication between patients and healthcare providers at doctors' offices, hospitals, emergency rooms, and other medical facilities. Experienced medical interpreters, physicians and other healthcare providers have designed this interdisciplinary curriculum. The program also includes a clinical internship.

### 40-hour Internship at UNM Hospitals

Upon completion of the online classes, students are assigned to the Interpreter Language Services Department at UNM Hospital. Students gain experience in face-to-face, telephonic and video interpreting at the UNMH clinics and E.R.

<b>Introduction to NMCLA &amp; Online Learning</b> 4 weeks	
<b>Fundamentals of Translation &amp; Interpreting</b> 8 weeks	<b>Ethics &amp; Best Practices</b> 4 weeks
<b>Medical Interpreting</b> 8 weeks	
<b>Internship</b> 40 hours <b>Orientation</b> (1hr) <b>Operations Block</b> (4 hrs) <b>Interpreter Skills Block</b> (36 hrs) <ul style="list-style-type: none"><li>-Face-to-face interpreting</li><li>-Video interpreting</li><li>-Telephonic interpreting</li></ul>	
<b>Final Examination</b>	

### Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Flexible schedule
- Classes taught by M.D. and medical interpreters
- Multilingual training
- Internship at UNM Hospital
- Financial aid for those who qualify

The program consists of a total of 20 weeks. With the exception of the internship, all courses for this certificate program are offered online.

## Certificate Program



# JUSTICE SYSTEM LANGUAGE ACCESS SPECIALIST

This program is designed to train bilingual employees who already work or would like to work as informal or community interpreters throughout the justice system. Bilinguals within the judiciary are ideal candidates for this program. Attorneys, and experienced certified court interpreters and translators with a variety of backgrounds have designed this interdisciplinary curriculum.

***Justice System Language Access Specialist is a category recognized by the NM Judiciary***

<b>Introduction to NMCLA &amp; Online Learning</b> 4 weeks	
<b>Fundamentals of Translation &amp; Interpreting</b> 8 weeks	<b>Ethics &amp; Best Practices</b> 4 weeks
	<b>Criminal &amp; Procedure Law Terminology</b> 4 weeks
<b>Justice System Interpreting</b> 4 weeks	
<b>Final Examinations*</b>	

### Benefits

- Certificate issued by UNM - Los Alamos
- Flexible schedule
- Multilingual training
- Financial aid for those who qualify
- JEC Scholarships for court employees
- Potential for employer-awarded scholarships and educational leave.

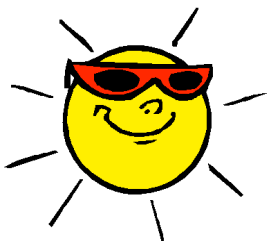
**The program consists of a total of 16 weeks. All courses for this certificate program are offered online.**

## Upcoming Continuing Education Credit Classes for Language Access Specialists

***Interpreting Skills Building I*** intends to improve participants' overall interpreting skills. Main focus will be on consecutive interpreting and sight translation. Participants will use the terminology acquired during the Legal Terminology *webinar*. Input from participants will be requested prior to the *webinar* in order to meet their specific needs. **About the Instructor:** William Burrell is a Federally Certified Court Interpreter, who is also certified as a Court Interpreter by the State of New York. Mr. Burrell is a staff interpreter for the Unified Court System of the State of New York and was faculty with New York University for seven years where he taught Simultaneous Interpreting, Consecutive Interpreting and Court Procedures. He has a Masters Degree in Spanish from Brigham Young University and completed his doctoral studies at Binghamton University. He is a trainer and Justice System Interpreting Curriculum Coordinator for the NM Center for Language Access.

**Date:** May 25

**Time:** 12:00 p.m.



# Summer Class Schedule

Introductory Course	
Introduction to NMCLA and Online Learning	June 1 <sup>st</sup> - June 24 <sup>th</sup>
Core Courses	
Fundamentals of Translation and Interpreting	June 27 <sup>th</sup> - August 19 <sup>th</sup>
Ethics & Best Practices	June 1 <sup>st</sup> - July 22 <sup>nd</sup>
Criminal & Procedure Law Terminology	July 25 <sup>th</sup> - August 19 <sup>th</sup>
Specialization Course	
Interpreting Programs	August 22 <sup>nd</sup> - October 14 <sup>th</sup>
Language Access Specialist Programs	August 22 <sup>nd</sup> - September 16 <sup>th</sup>
Internships	
Interpreting Programs <i>Only</i>	TBA

## Application Process

**Step I:** Visit our Admissions page at [www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org) and fill out the online application form.

**Step I:** Upon completion of your application, please send us:

a 250-word essay in English describing your interest in the program you have selected, and

a 250-word essay in your other language describing your interest in the program you have selected.

Please submit both essays together in 2 separate pdf documents. Please save your documents as "Essay-English-[insert your name].pdf" and "Essay-[insert language]-[insert your name].pdf". your e-mail with your essays to [paulacou@unm.edu](mailto:paulacou@unm.edu). On the subject of your e-mail, please write your full name in capitals.

**Step III:** We will schedule an oral interview with NMCLA Director Paula Couselo and a member of the faculty. The interview can be conducted online or in person. Upon review of all your credentials, we will inform you of the results.

[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org)